Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I namiestnik powiedział im, aby nie jadali z tego, co najświętsze, dopóki nie pojawi się kapłan (upoważniony) do ciągnięcia Urim i Tummim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namiestnik natomiast powiedział im, aby nie jadali z tego, co najświętsze, dopóki nie pojawi się kapłan upoważniony do ciągnięcia losów urim i tummim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tirszata zakazał im spożywać z pokarmów najświętszych, dopóki nie pojawi się kapłan z Urim i Tummim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zakazał im Tyrsata, aby nie jedli z rzeczy najświętszych, ażby powstał kapłan z Urym i z Tummim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Atersata, aby nie jedli z świętego z świętych, ażby stanął kapłan uczony i ćwiczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a namiestnik zakazał im spożywać z pokarmów najświętszych, aż się zjawi kapłan dla urim i tummim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I namiestnik zakazał im jadać z pokarmów poświęconych, aż się pojawi kapłan przeznaczony do rzucania losów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Namiestnik zakazał im spożywania darów najświętszych, dopóki nie pojawi się kapłan dla Urim i Tummim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Namiestnik zakazał im jedzenia najświętszych pokarmów, dopóki nie pojawi się kapłan do urim i tummim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tirszata zakazał im spożywać pokarmy święte, dopóki się nie zjawi kapłan [radzący się] Urim i Tummim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Атерсата їм, щоб не їли з святого святих, доки не встане просвічений священик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tirszataim zakazał, by nie jadali z najświętszych, aż zajmie stanowisko kapłan z Urim i Thummim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tirszata powiedział im więc, żeby nie jedli z rzeczy najświętszych, dopóki się nie pojawi kapłan z Urim i Tummim. |

1. 1) <x>20 28:30</x>; <x>50 33:8</x> [↑](#footnote-ref-2)